

MEJAŠINJI | GRENZGÄNGERINNEN – Episoda | Episode 3

Čez radgonski most, ko pride polnoč ... |

Über die Radkersburger Brücke, wenn es Mitternacht wird ...

<p>Mama Maria razmišljujoče na mostu prijateljstva (monolog).</p> <p>Die Mur - Mura - fließt wirklich ziemlich wild. Sie erinnert mich irgendwie an Urška, als sie klein war. Sie war so lebhaft und so aufgeweckt. Und jetzt ist sie so groß, eine erwachsene Frau. Wie die Jahre vergehen... so schnell ...</p> <p>Schön, sie jetzt wiedergetroffen zu haben. Bald ist Silvester silvestrovo ... dieses Jahr könnten Urška und ich nach so langer Zeit wieder zusammen feiern praznovati. Mit den Wiener Philharmonikern und mit dem Lied Silvestrski poljub, der Silvesterkuss, das Urška so liebt.</p> <p>Urška pospravlja pisalno mizo v Pavlovi hiši in zaključuje delovni dan ...</p> <p>H: Zelo dolgi dnevi so ti zimski dnevi – so lange Tage im Winter. V decembru pa še posebej. Toliko vsega. Vsak bi rad nekaj od tebe. Jeder will was von dir. Potem pa še vsi ti zaključki leta ... Samo še mizo pospravim, ich räume auf, in potem</p> <p>Kaj pa je to? ... Was ist denn das? Vabilo za dve osebi na pokušino edinstvene penine, Sektverkostung. Danes - heute - ob 17.15. Ja pa saj to je pa kmalu.</p> <p>Hm ... z mamó sva bili dogovorjeni za sprehod - Spaziergang - in točka srečanja bi bila na mostu prijateljstva - Freundschaftsbrücke. Želi se nekaj pogovoriti z mano.</p> <p>Sumim, da bi rada novo leto oz. silvestrovo preživela v moji družbi. No to bomo še videli. Drugače pa, ja nič, sprememba plana, Planänderung, mama bo gotova vesela, no jaz pa tudi, če sem čisto iskrena. Danes nisem</p>	<p>Mama Maria nachdenklich auf der Brücke der Freundschaft (Monolog).</p> <p>Tale Mura je pa precej divja. Malo me spominja na Urško, ko je bila še majhna. Res je bila živahna in nagajiva. Sedaj je pa že odrasla ženska. Ja, ta leta pa tečejo, kaj tečejo, drvijo mimo nas tako hitro ...</p> <p>Kmalu bo Silvestrovo ... letos bi lahko z Urško po dolgem času skupaj praznovali. V družbi dunajskih filharmonikov in ob Silvestrskem poljubu, ki je Urški tako pri srcu.</p> <p>Urška räumt ihren Schreibtisch in Pavelhaus auf und beendet den Arbeitstag ...</p> <p>H: Diese Wintertage sind echt schon sehr lang. Ganz besonders im Dezember. Es ist wie immer so viel los. Jeder will was von dir. Und dann, als wäre Weihnachten nicht genug, kommen noch all diese Feierlichkeiten zum Jahresende... Ich räume jetzt noch den Schreibtisch auf und dann ...</p> <p>Oh, was ist denn das? ... Eine Einladung für zwei Personen zu einer exklusiven Sektverkostung. Heute Abend um 17.15 Uhr. Das ist ja jetzt gleich...</p> <p>Hmm ... meine Mutter und ich haben uns zu einem Spaziergang verabredet und der Treffpunkt ist auf der Freundschaftsbrücke. Hmm... Sie will mit mir reden.</p> <p>Ich glaube ja fast, dass sie Silvester oder Neujahr gerne mit mir verbringen würde. Ob ich darauf Lust habe? Was soll's... also, Planänderung. Meine Mutter wird sich sicher freuen, na ja, ich auch, um ehrlich zu sein. Ich bin heute eh nicht in der Stimmung für einen Spaziergang und ein Gespräch.</p>
--	---

ravno najbolj razpoložena za sprehod in pogovor. Besser als ein Spaziergang. Kozarček posebne penine v Radgonskih goricah, ja pa saj to je sijajno. Pa še ta se baje pije v temi. Tako, da mi ne bo treba gledat maminih grimas, če bo slučajno kakšna občutljiva tema spet na dnevnem redu. Hihih.

Hči Urška jo pokliče.

M: Hallo, Urška, wo bist du?

H: Mama, kaj praviš, da danes skrajšava najin sprehod in se ustaviva v Radgonskih goricah na pokušini penine Untouched by light?

M: Wie? Untouched by Light? ... Eh nicht schwer, so finster wie es heute ist. Ein Glaser! **Sekt penina** soll uns erleuchten? [ernst] Suchen wir in diesen Tagen nicht eher das Licht als die Finsternis?

H: Ja, bo že držalo ... ampak brez teme ni svetlobe – *ohne Dunkelheit kein Licht* - in brez te ni senc. Imamo jih pa prav vsi. Tako nekako pravi tudi misel Junga. Znanega psihologa.

M: Ja, ja, ich weiß... aber ein Sekt, der das Licht nicht gesehen hat, das höre ich zum ersten Mal.

H: No, in to je pravšnji razlog, da jo poskusiva. Ravno grem proti avtu, **kje si ti?**

M: Auf der Brücke der Freundschaft, *na mostu prijateljstva*, direkt an der Grenze.

H: Prav, se pripeljem do tebe, počakaj me in lahko greva skupaj.

M: Okay, ich warte, komm schnell, mir ist schon ziemlich kalt.

PESEM:

Pesem čez Radgonski most

ČEZ RADGONSKI MOST

(Napev: *Čez šušarski most, besedilo priredila: M. Bicskey*)

*Tam med griči nizkimi, tam ob murski mejici,
Tam en majhen kraj živi, to Radgona je.
Grad na hribu jo krasí, most pod njim svet deli.
Saj tam čez prijatelji čakajo me.*

*R: Čez radgonski most, čez radgonski most,
desno v Slovenijo, levo proti Avstriji,
en pogled čez Muro srce razvedri.*

*Še klopotec jo pozna, ki med trto se baha,
Ribe z njim zaplešejo svoj ribji ča ča.*

Ein Glas des exklusiven Sekts in der Kellerei von Radgonske gorice, ja, das ist toll. Und der soll ja angeblich im Dunkeln getrunken werden. So brauch' ich mir nicht das verzwickte Gesicht meiner Mutter ansehen, wenn mal wieder ein heikles Thema zur Sprache kommt. Hihih.

Tochter Urška ruft sie an.

M: Halo, Urška, kje si?

H: Mama, was hältst du davon, wenn wir unseren Spaziergang heute auslassen und in Gornja Radgona zu einer Sektverkostung gehen? Sie heißt "Untouched by light"?

M: Brez svetlobe ... kaj pa vem, temneje kot je danes, tako ne gre. A ne iščemo ljudje v teh časih bolj svetlobo kot temo?

H: ... ja, das ist wahr ... aber ohne Finsternis gibt es kein Licht und ohne Licht gibt es keine Schatten. Und wir alle haben sie. Das ist in etwa das, was Carl Jung sagen. Der berühmte Psychologe.

M: Ja, ja saj vem ... ampak penina, ki ni videla svetlobe, to pa prvič slišim.

H: Nun, das ist ein guter Grund, ihn zu probieren. Ich bin auf dem Weg zum Auto, wo bist du?

M: Na mostu prijateljstva, tik ob meji.

H: Gut, ich fahre zu dir, warte auf mich und dann können wir gemeinsam hingehen.

M: Dobro, čakam, pridi hitro, malo že zmrzujem.

LIED:

Lied über die Brücke von Radgona

ÜBER DIE BRÜCKE VON RADGONA

(Lied: Aux Champs Elysées, Text von: M. Bicskey)

*Dort zwischen den niedrigen Hügeln, dort an der Grenze zur Mur, gibt es einen kleinen Ort, Radgona.
Ein Schloss auf einem Hügel ziert es, eine Brücke unten teilt die Welt.*

Denn dort drüben warten Freunde auf mich.

R: Über die Brücke von Radgona, über die Brücke von Radgona, rechts nach Slowenien, links nach Österreich, ein Blick über die Mur erheitert das Herz.

*Ko grozdje polno dozori, ga v penino spremeni,
Ta v moji Radgoni od nekdaj živi.
Tukaj radi pojemo, plešemo, se smejemo.
Ljubezen sije iz oči, lepo se nam godi.
Potepat se nam že mudi po naši dragi Radgoni.
Čez most, pod most kraj Mure srce si želi.
La, la la la la
Klipe klipe - klope, klipe - kli -klop....*

H: V Radgonskih gorica pravijo, da se najboljši stvari odvijajo v temi.

M: Die besten Dinge passieren im Dunkeln? (Grins) Stimmt. Urška, du bist das Beste, das mir – im Dunkeln – passiert ist. 😊

U: Daj no, mami! Der Sekt wird jetzt serviert.

Predstavitev penine v Radgonskih gorica.
Monika Pavlič.

... potem pa sedeta za mizo in mama načne pogovor:

M: Du, Urška, worauf bist du im letzten Jahr besonders stolz ponosna?

H: Čuj mama, a ti imaš sedaj mene malo na terapiji?

M: Nein, nein... das interessiert mich wirklich. Weißt du, am **Jahresende konec leta** setzen wir uns mit uns selbst zusammen und machen eine Art, wie wir es nennen, Jahresend-Rückblick.

H: Ah joj mama ... precej predvidljivo in klišejsko tole zveni. Ah, Klischee... Sama sem bolj za ta trenutek – uživati v danem trenutku, *den Augenblick genießen*, in ne preveč premlevati preteklosti ...

M: Ja, weißt du, ich bin ehrlich richtig froh, dass wir wieder **miteinander reden**, da se **pogovarjava** und uns wiedersehen. Was

*Sogar der Klapotetz, der zwischen den Reben protzig steht, kennt sie. Die Fische tanzen ihr fischiges Cha-Cha-Cha mit ihm. Wenn die Trauben reif sind, werden sie zu Sekt, der schon immer in meinem Radgona lebt. Hier lieben wir es zu singen, zu tanzen und zu lachen. Die Liebe leuchtet aus unseren Augen, wir haben eine gute Zeit. Wir haben es eilig, durch unser liebes Radgona zu wandern. Über die Brücke, unter der Brücke, der Ort der Mura, den unser Herz begehrt. La, la la la la la
Klippe klipe - klipo, klipe klipe - kli - klop....*

H: In den Radgonske gorice sagt man, dass die besten Dinge im Dunkeln passieren.

M: Najboljše stvari se zgodijo v temi? Drži. Urška, ti si najboljše, kar se mi je zgodilo v temi. 😊

Präsentation von Schaumwein in den Radgonske gorice. Monika Pavlič.

... dann setzen sie sich an den Tisch und die Mutter beginnt ein Gespräch:

M: Ti, Urška, na kaj si najbolj ponosna v letošnjem letu?

H: Hallo Mama, aber was ist los? Jetzt machst du jetzt ein bisschen Therapie mit mir?

M: No, ne ... res me zanima. Veš ljudje ob koncu leta sedemo sami s seboj in naredimo takšno, tako imenovano inventuro leta.

H: Ach du meine Güte, Mama ... das klingt ziemlich abgedroschen und klischeehaft. Ich selbst bin mehr im Moment - ich genieße den Moment, lebe für den Moment und denke nicht zu sehr an die Vergangenheit ...

M: Ja no, veš, jaz sem zelo vesela, da se midve zopet pogovarjava in srečujeva. Kaj bi pa rada spremenila v bodoče, oz., česa si želiš v novem letu?

würdest du gerne **im neuen Jahr - v novem letu** tun, ändern?

H: A misliš na novoletne zaobljube?

M: Ja, Neujahrsvorsätze, können wir es auch nennen.

H: Ma ... to je podobno kot z inventuro leta ... ne oziram se preveč v prihodnost, ker me to naredi tesnoba, *macht mir Angst*. Ampak ... sem pa radovedna *neugierig*, kako je to pri tebi? Česa si želiš v novem letu?

M: Hmm ... für den Anfang hätte ich einen kleinen **Wunsch želja**.

H: Ja, in to je?

M: Ich wünschte, ich wünschte ... wir könnten Silvester zusammen verbringen.

H: Kaj? Skupaj? Ti in jaz? A si ti normalna?

M: Urška ...

H: Poslušaj, a ne bi medve sedaj uživali ta trenutek in ...prosim še enkrat, brez zadrževanja v preteklosti. Brez skrbi za prihodnost. Samo bodi, kot gora.

M: Ja, Urška ich bin ja dankbar *hvaležna* für diesen Moment, aber ich habe eben auch diesen einen Wunsch *imam to željo*, weil ich dich einfach vermisse ... und ...

H: Ah joj ... sedaj je pa trenutek za patetiko. Zadnjič si mi pravila, da si imela super predavanje in da so udeleženci imeli imenitne ideje o novoletnih zaobljubah. A mi zaupaš nekaj teh?

M: Häh?!? Du bist jetzt an den Neujahrsvorsätzen meiner Kursteilnehmer*innen interessiert? Echt jetzt? *Resno?* Ich glaube, dass du nur das Thema wechseln willst. **Das ist nicht fair. To ni fer.** Ich bin nicht an Neujahrsvorsätzen im Allgemeinen interessiert, sondern an DIR und DEINEN Vorsätzen.

H: Zaobljube, zaobljube, obljube, ljubi, ne ljubi ... veš kaj, *weißt du was*, nekaj pa ti lahko obljubim. 1. januarja se lahko podruživa s tradicionalnim novoletnim **koncertom** Dunajskih filharmonikov v tvoji dnevni sobi.

H: Meinst du Neujahrsvorsätze?

Ja lahko jih tudi tako poimenujemo.

H: Ma... das ist wie eine Jahresbilanz... Ich schaue nicht gern in die Zukunft, das macht mich unruhig. Aber ... ich bin neugierig, wie ist es für dich? Was wünschst du dir für das neue Jahr?

M: hmm ... für den Anfang würde ich vielleicht einen Plan mit kurzfristigen Wünschen machen.

M: Hmm ... za začetek morda bi naredila plan kratkoročnih želja.

H: Ja, und die wären?

M: Skromna bom. Želim si, želim si ... da Silvestrovo preživiva skupaj.

H: Was? Zusammen? Du und ich? Du spinnst!

H: Hör mal, wollen wir beide nicht diesen Moment jetzt genießen und ... bitte, echt, ganz einfach, ... ohne in der Vergangenheit zu schwelgen. Und ohne uns Gedanken über die Zukunft zu machen.

Ja Urška sem hvaležna za ta trenutek, imam pa željo, ker te preprosto pogrešam ... in ...

H: oh je ... jetzt kommt die Mitleidemasche. Weißt du was, lass uns was ausmachen ... Ich habe gehört, dass du vor kurzem einen tollen Vortrag gehalten hast und dass die Teilnehmer tolle Neujahrsvorsätze entwickelt haben. Vielleicht kannst du mir ja ein paar davon verraten?

M: Zdi se mi, da želiš zamenjati temo. To mi ni všeč. Sploh pa me ne zanimajo novoletne zaobljube na splošno, temveč me zanimaš ti in tvoje zaobljube.

H: Vorsätze, Vorsätze, Vorsätze, Liebe, nicht lieben ... weißt du was, ich habe einen Vorschlag: Am 1. Januar können wir gemeinsam das traditionelle Konzert der Wiener Philharmoniker bei dir zu hause anschauen.

M: Wirklich? Du willst das Neujahrskonzert mit den Wiener Philharmonikern mit mir in meinem Wohnzimmer sehen?

H: Ja, kajti moj Silvestrski poljub je namreč že rezerviran. Zu Silvester bin ich nämlich schon besetzt.

Monolog mame

Offenbar vergessen wir Menschen unsere Neujahrsvorsätze, sobald der Schnee weg ist, spätestens im Frühjahr. Nach einer Rückschau auf das alte Jahr finden wir immer ein paar schlechte Angewohnheiten, die uns ein paar zusätzliche Kilos gekostet haben und dafür sorgen, dass wir uns unwohl fühlen. Doch dieses Jahr soll alles anders werden. Und wie?

Monolog hčere

Ob zavedanju, da je lažje spremeniti cel svet kakor sebe, je to zahteven podvig. A ko spremeniš sebe, spremeniš tudi okolico. Vsaka velika sprememba se prične s prvim korakom. In z malimi koraki se daleč pride.

H: Naslednjič skupaj z mamo raziskujeva Slovenski Gradec. Pridružite se nama tudi vi.

M: Das nächste Mal werden Urška und ich das slowenische Graz erkunden. Kommen Sie doch mit!

H: Ja, mein Silvesterkuss ist nämlich schon gebucht. ;)

Mama Monolog

Menda na novoletne zaobljube pozabimo takoj, ko sneg skopni, se pravi že do pomladi. Po inventuri starega leta odkrijemo nekaj slabih navad, ki so nas stale nekaj dodatnih kilogramov in slabega počutja. A letos bo vse drugače. Kako?

Monolog der Tochter

Da wir wissen, dass es leichter ist, die ganze Welt zu verändern als uns selbst, ist dies ein schwieriges Unterfangen. Aber wenn du dich selbst veränderst, veränderst du auch die Welt um dich herum. Und: Jede große Veränderung beginnt mit dem ersten Schritt. Und kleine Schritte machen viel aus. Ich glaube es noch nicht so ganz, aber ich kann mir vorstellen, dass meine Mutter und ich beim nächsten Mal mit federndem Schritt durch das slowenische Graz marschieren. Sind Sie mit dabei?

M: mama

H: hči, die Tochter

BESEDIŠČE – WORTSCHATZ

majhen, majhna, majhno	kleiner, kleine, kleines
velik, velika, veliko	großer, große, großes
silvestrovo	Silvester
praznovati, jaz praznujem	feiern, ich feiere
pospraviti, jaz pospravim	aufräumen, ich räume auf
penina	Sekt
ponosen, ponosna, ponosno	stolzer, stolze, stolzes
konec leta	Jahresende
se pogovarjati, jaz se pogovarjam	sich unterhalten, ich unterhalte mich
v novem letu	im neuen Jahr
novo leto	Neujahr
želja	Wunsch
To ni fer. (pog./ugs.)	Das ist nicht fair.
[To ni pošteno.]	
koncert	Konzert